

84
К89

КУИМ ПОРСЬПИЯН



8338-61

КОМПЕРМГИЗ 1941 КУДЫМКАР

КУИМ ПОРСЪПИЯН

Текстыс да рисункес
ДИСНЕЙ ВАЛЬТЕР
студиялөн

Комипермгиз 1941 Кудымкар

ДОШКОЛЬНОЙ ДА МЛАДШОЙ ВОЗРАСТ ПОНДА

Английской сказка куим порсыпян йылись, кодна строитисо аслыны керку-оккез да дзэбсисьлісö коин шогья.

Английская сказка о трех поросятах, которые строили себе домики и спасались от серого волка.

Перевод *Н. А. Споровой*
Редактор *З. Тетюева*

Техред. *С. Ф. Грибанов*
Коррек. *Е. Д. Кривощекова*

Сдано в набор 8/І-41 г. Подписано к печати 27/І-41 г.
Формат бумаги 62 × 94¹/₃₂. Печатных листов 1¹/₄.
Авторских листов 0,37. В одном печатном листов 18560
тип. зн. ЛБ.— 13883 Заказ № 172. Тираж 2000.

г. Кудымкар. Типография Коми-пермяц. Окргосиздата .

Олісö-вöлісö му вылас куим порсьпиян. Куим вон. Быдöнныс öткодъ мыгöраöсь, гöгрöсаöсь, розовöйöсь, öткодъ смешнöй бö-жоккезаöсь.

Нельки ниммезныс нылөн öта-мöдныс вылö вачкисисö. Шуисö порсьпияннэсö: Ниф-Ниф, Нуф-Нуф да Наф-Наф. Олісö ния вөр-ын, быглясисö веж турунын, шонтісисö шонді вылын, öктісö жолуддез. Сідз ния чулöтисö гө-жумсö.

Но вот сибöтчис ар.

Шондіыс умöльжыкани шонтіс, руд кымöррез кыссисö вежötöм

вөр вевдөрөт, ва гөпшез дырөн
эзө косьмылө.

— Кад ни думайтыштны ми-
ялө төв йылісь, — өтпыр кыз-
кө, одз асывнас саймөм бөрын,
шуис Наф-Наф аслас воннэз-
лө. — Ме чисто дрөжита көдзыт-
сянас. Мийө вермам кынмавны.
Вайө строитам аслыным керку
куим жыраө и пондам овны өт-
лаын, өтік шонит крыша ув-
тын.

Но сы воннэзлө дыш петіс
кутчисьны удж бердө. Унаөн
приятнойжык медбөрья шонит
луннэзас гуляйтны да чеччавны
видз вылөт, нежели гарйыны му
да ваявны иззэз.

— Төлөдззас ылын эшө. Ми-
йө гуляйтыштам эшө, — висьталіс

Ниф-Ниф да берездасис юр вев-
дөрөттяс.

— Көр пондас ковны, ме ачым
строита аслым керку,— шуис
Нуф-Нуф да водіс нять гөпйө.

— И ме тожө,— содтіс Ниф-
Ниф.

— Но, асьныт төдат. Ме пон-
да өтнам строитны аслым кер-
кусө,— шуис сэк Наф-Наф.— Ме
ог понды видзчисьны тіянös.

Лунісь лун лоис сө көдзыт-
жык и көдзытжык. Но Ниф-Ни-
фыс да Нуф-Нуфыс эзö тэрма-
сьö. Нылөн нельки дышныс пе-
тіс и думайтны уджыс йылісь.
Нія гажөн орсісö асланыс порсь
орсаннэзөн, быгласисö да ку-
пайтчисö нять гөпйын, роксышт-
лісö ассиныс гажа песняоккез.

— Талун мийö эшö гуляйтынтам,—баитісö ния,—а ашын асыв-сянь кутчам удж бердö.

Но и ашынас ния баитісö сі-йöжö.

И только сэк, көр туй дорас ыджыт ва гöпыс асыввезнас пон-діс вевттисьлыны вöснитик йы коркаокөн, дыш воннэз вöлись кутчисисö удж бердö.

Ниф-Ниф решитіс, что про-стожык и чожажык лоас керку-сö керны идзасісь. Некинкöt эз советуйтчы, сідз и керис. Рыт кежас ни сылөн керкуыс вöлі готов.

Ниф-Ниф пунктіс крыша вылас медбөрья идзас тылөнок и, ас-лас уджөн öддьөн довольной, га-жөн пондіс сьывны:



Көть свет джынсö мунан, ёрт,
Мунан, ёрт! муная, ёрт!
Он тэ адззы буржык горт,
Буржык горт, буржык горт!

Этö песняоксö сьылікö, сiя
иньдöтчис Нуф-Нуф ордö.

Неылын эта места дынсянь
Нуф-Нуф тожö строитiс аслыс
керкуок.

Сiя старайтчис чожажык кон-
читны этö гажтöм да неинте-
реснöй делосö. Перво, сiдз жö
кыдз и воныс, сiя мöдiс строит-
ны аслыс керкусö идзасiсь, но
сыбöрын решитiс, что тöвнас сэ-
тшöм керкуас лоас öддöн кö-
дзыт. Керкуыс лоас ёнжык да
и шонытжык, кыдзи строитны
сiйö шаттезiсь да вöснитик кöс
уввезiсь. Сiдз сiя и керис.



Сія вачкис муас майӧггез, кат-
тис нійӧ кӧс уввезӧн, крышаас
валитис листтэз, и рыт кежас
керкуыс вӧлі готов.

Гордостьӧн Нуф-Нуф гӧгӧртис
сійӧ размӧд да пондіс сывны:

Менам керку керӧм жын,
Керӧм жын, керӧм жын.
Оз сюр пышкас зэр не лым,
Зэр не лым, зэр не лым!

Эз ешты сія кончитны песня-
оксӧ, кыз куст сайсянь петыш-
тис Ниф-Ниф.

— Но, вот и тэнат керкуыт
готов!— шуис сія воныслӧ.— Ме
баиті эд Наф-Нафыслӧ, что ми-
йӧ и ӧтнаным ештӧтчам эта де-
лӧн! Ӧні мийӧ тэкӧт свобод-
нӧйӧсь и вермам керны быдӧс,
мый миянлӧ охота лоас!

— Лок ветлам Наф-Наф ордө да видзөтам, кытшөмө сiя строитiс аслыс керкусө!— шуис паныт воныс.

· Нiя вöлисö öддöн довольнöй-öсь сiйöн, что нылö сэсся нем йылись оз ков тöждiсьны, и рад сьöлөмөн сайöвтчисö кусттэз сá-йö.

Наф-Наф лун-мөд ни вöли занятöй аслас постройкаөн. Сiя ваялис иззээ, соровтiс глина и öнi, не тэрмасьöмөн, строитiс аслыс керку, кöдаын туйис бы сайöвтчыны тöv шогья, зэр да мороз шогья.

Сiя керис керкуас сьöкыт дубовöй ыбöс ён иганөн, медбы соседнöй вöрись кöин эз вермы пырны сы дынö.

А кѳиныс, кѳда йылісь Ниф-Нифыс да Нуф-Нуфыс эзѳ и думайтѳ, эта пора узис вѳрын пожум увтын да онзільувьяас сяткѳтис пиннезнас.

Ниф-Ниф да Нуф-Нуф локтисѳ вѳныс ордѳ самѳй сѳк, кѳр сѳя уджалис.

— Мый тѳ строитан?— дивуйт-чѳмѳн ѳтѳк ѳмись горѳтисѳ Ниф-Ниф да Нуф-Нуф.— Мый эта, порсьпѳян понда керку али крепость? Он я тѳ лѳсьѳтчы кинкѳткѳ воуйтны?

И кыкнан вѳныс пондѳсѳ сѳдз серавны, что нылѳн кивзѳмыс да роксѳмыс кылісѳ ылѳ-ылѳ вуд пасьтас.

А Наф-Наф паныт нылѳ ро-кѳстис:



Умнõй, умнõй менам юр,
Менам юр, менам юр.
Изись кера керку бур,
Керку бур, керку бур!

Быдõе светае зверь пõлõе,
Хитрõй, лёк зверь пõлõе,
Озõ осьтõ ён ыбõе,
Ён ыбõе, ён ыбõе!

— Этõ кытшõм зверь йылись
сия байтõ?— юалис Нуф-Нуфлись
Ниф-Ниф.

— Этõ тэ кытшõм зверь йы-
лись байтан?— юалис Наф-Наф-
лись Нуф-Нуф.

— Этõ ме кõин йылись шуи!—
паныт горõtчис Наф-Наф да пук-
тис эшõ õтiк кирпич.

— Сия кõинлись полõ!— шуис
Ниф-Ниф.

— Сия полõ, что сийõ сёя-
сõ!—содтис Нуф-Нуф.

И воннэслö лоис эшö гажажык.

— Кытшöм кöиннэз вермасö
лоны татөн?—рокöстис Ниф-Ниф
да босьтис ассис флейтасö.

— Некытшöм кöиннэз абуöсь!
Сія просто трус!—шуис Нуф-
Нуф, ассис скрипкасö настраи-
вайткö.

И кыкнанныс нія пондисö ор-
ны да сьывны:

Ми ог полö, руд кöин,
Руд кöин, руд кöин.
Кыт тэ ветлан, бöб кöин,
Дзор кöин, лёк кöин?

Но Наф-Наф нельки эз и ви-
дзöтышт воннэс вылö.

— Мунам, Нуф-Нуф,—шуис
сэк Ниф-Ниф.—Миянлö сэтөн
нем керны, Мийö огö любитö
труссэсö!

И воннэс мунісö гуляйтны.

Туй кузя мунікö ния сьылісö да орсісö, а кöр пырисö вöрас, то пондісö сідз шумитны, что саймöтисö кöинсö, кöда узис по-жум увтас.

— Мыся шум?—недовольнöя бобгыштіс лөг да тшыг кöин и уськötчис котöртны сія места дынö, кысянь кыліс кык учöтик арттöм порсьпияноклөн кивзöмыс да роксöмыс.

— Но, кытшöм жö кöиннэз вермасö лоны татөн!—баитіс эта коста Ниф-Ниф, кöда кöиннэсö адззывліс только картинкаэз вылісь.

— Вот мийö кутам сійö нырötтяс, дак вöлісь пондас тöдны!—мигнитіс Нуф-Нуф, кöда



тожӧ некӧр эз адззывлы ловья
кӧинсӧ.

— Уськӧтам му вылас да эшӧ
кӧрталам, да эшӧ кокнаным вот
сидз, вот сидз!—храбрӧя содтис
Ниф-Ниф да мыччалис, кыз ния
пондасӧ вартлыны кӧинсӧ. И
воннэс бӧра лӧндӧсӧ роксыны да
сьывны.

Ми ог полө, руд көин,
Руд көин, руд көин.
Кыт тэ ветлан, бөб көин,
Дзор көин, лөк көин?

И вдруг ния казялісө быль-
нөй, ловья көинөс!

Көиныс сулаліс ыджыт пожум
сайын. Сія вөлі сэтшөм страш-
нөй, синнэс вөлісө сэтшөм лө-
гөсь да пиня өмыс сэтшөм пась-
кыта осьтөм, что Ниф-Нифлөн
да Нуф-Нуфлөн көдзыток котөр-
тіс спинаэзөттяныс и вөснитик
бөжоккезныс пондісө перыта-пе-
рыта дрөжитны. Беднөй порсь-
пияноккез сідз повзисө, что трек
эз вермө керны.

Көиныс лөсьөтчис чеччөвтны,
кальснитіс пиннезнас, мигнитіс
веськыт синнас, но порсьпиян-



нэс вдруг сядясисö да, вөрпась-
тас кивзöмөн, уськötчисö ко-
тöртны.

Некөр эшö эз усьлы нылö
сэтшöм перыта котрасьны.

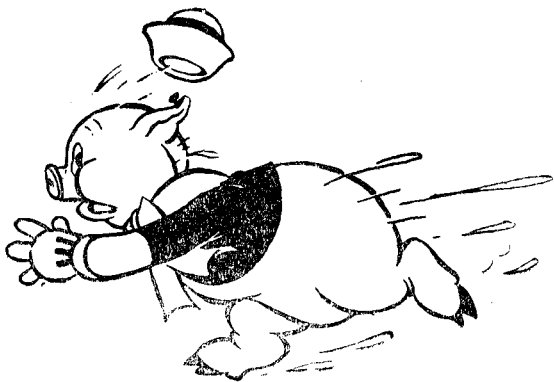
Пятаэзнаныс мелькайтiкö, бус-
сö кымөрөн лэбтiкö, нiя котөр-
тiсö быдыс аслас керку ды-
нö.

Ниф-Ниф первöй котөртiс ас-
лас идзасовöй керкуок дынöдз
и одва ештiс пöдныштны ыбöс-
сö кöиныс ныр одзын ни.

— Часöt жö осьт ыбöссö!—
ыкöстiс кöиныс.—А нето ме паз-
да сiйö!

— Не, батя,—рокöстiс Ниф-
Ниф,—ме ог осьт!

Ыбöс саяс кылис страшнöй
зверьлөн лолалöмыс.



— Часöt жö буди осыт ыбөс-сө!—böра эрнитіс кöиныс.—А нето ме сідз пöльышта, что керку-ыт тэнат быдöс лэбзяс, кисьтяс!

Но Ниф-Нифыс повзöмувьяс нем ни эз вермы шуны. Сэк кöи-ныс пондїс пöлявны: „Ф-ф-ф! У-у-у!“

Крыша вылісь лэбзисö идзас тылöпоккез, керку стенаэс зэ-галісö.

Көйшө эшө өтпир пыдына
ловзисис да пöльыштис мөдшыра:
„Ф-ф-ф! У-у-у!“

Көр көйныс пöльыштис куи-
мөтшыра, керкуыс паськаліс өт-
мөдөрө, кыз бытө сы вылө
уськөтчис төвчик.

Көин кальснитис пиннезнас
учөтик порсьпиянокыс пятачок
кодь ныр одзын самөй. Но Ниф-
Нифыс бергөтчыштис мөдөрө,
чеччөвтис бокө и минута бөрти
вөлі Нуф-Нуф ыбөс одзын ни.

Ештисө только воннэз игнасьны,
кыз кылісө көинлісь голоссө:
— Но, өні ме сөя тиянөс кык-
наннытө!

Ниф-Ниф да Нуф-Нуф полө-
мөн видзөтыштисө өтамөдныс вы-
лө. Но көйныс өддөн бура мы-



дэне и решитіе керны бөбөтө-
мөн.

— Ме ог кер этө!—горөн
шуис сія, сідз, мед воннэс кылі-
сө сійө.—Ме ог понды сейны
энө паршывөй порсьпияннэсө!
Ме лучше гортө муна!

— Тэ кылін?—юалис вонис-
лісь Ниф-Ниф. —Көиныс висьта-
ліс, что оз понды сейнымиянөс!

— Эта өддьөн бур, что көи-
ныс муніс гортас!—шуис Нуф-
Нуф и сразу дугдіс дрөжитны.

И воннэз сразу гажмисө да
пондісө сьывны, кызд бытьтө
нем эз и вөвлы:

Ми ог полө, руд көин,
Руд көин, руд көин.
Кыт тэ ветлан, бөб көин,
Дзор көин, лөк көин?



А кѳиныс эз и думайт некыт-чѳ мунны. Сія только муніс бокѳ да сайѳвтчис. Сылѳ вѳлі ѳд-дѳн смешно, кыз кужѳмѳн сія бѳбѳтис кык учѳтик артѳм порсь-пияноксѳ.

Сія видзчисис, кѳр порсьпиян-нэс совсем вунѳтасѳ сы йылісь,

сыбöрын босьтис баля кучик,
ыджыт корзина да жагöник кыс-
сис керку дынас. Ыбöс одзас сiя
пуксис корзинаас, вевттисис ку-
чикнас да жагöник стукöтыштис.

Ниф-Нифыс да Нуф-Нуфыс
стрась повзисö, көр кылисö сту-
кötöмсö.

— Кин сэтчин?—юалисö нiя, и
бöжоккезныс нылөн бöра пондi-
сö дрöжитны.

— Этö ме-е-е, беднöй учötик дзе-
лөк!—вöснитик голосөн пикöстис
кöин.—Лэдзö менö узыны, ме
кольччи табуныс сьöрись и öд-
дьөн мыдзи!

— Лэдзны сiйö?—юалис во-
ныслись добрöй Ниф-Ниф.

— Балясö позьö лэдзны,—со-
гласитчис Нуф-Нуф: сiя тожö



вөлі өддөн доброй порсьпнянок.

Но көр ния чуть осьтыштісө ыбөссө, то казялісө не баляөс, а көинлісь пиня өмсө. Воннэз пөдныштісө ыбөссө да быд вынісь пыкисө сійө, медбы көиныс эз вермы пырны ны дынө.

Көиныс өддөн лөгасис, что эз вермы бөбөтны порсьпняннэсө. Сія чапкис вывсис баля кучиксө, зангис кокнас корзинасө да лөгөн эрнитіс:

— Но, чөлө ужо! Кыдз ме пөльышта, дак и эта керкуись нем оз кольчы!

И сія пондіс пөлявны. Керкуис невна пөліньтчис. Көиныс пөльыштіс мөдшыра, сыбөрын куимөтшыра,



Крыша вылісь лэбзисё лист-
тэз, стенаэс дрёжитісё, но кер-
куыс сё эшö сулаліс.

И только сэк, көр көиныс пö-
льыштіс витöтпыра, керкуыс пон-
діс шатласьны да кисьтсис. Öтнас
только ыбöсыс эшö мыйкö дыр-

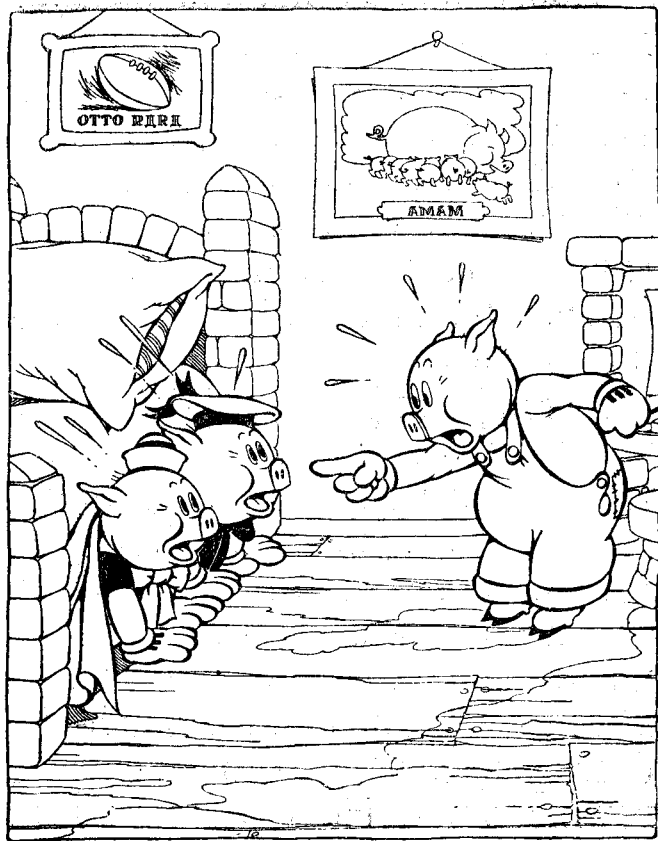
на сулаліс кисьтсьом стенаэс коласын.

Порсьпияннэс сідз повзисö, что памятьтöг уськötчисö котöртны. Повзьöмсяняс нылөн бырліс коксадьныс, быд шетинаокыс дрöжитіс, чангыля ныроккезныс косьмисö. Воннэз котöртисö Наф-Наф керку дынö.

Кöиныс вötчис ны сьөрö, кузя чеччалöмөн. Öтпыр сія чуть-чуть только эз кватит Ниф-Нифсö бöрись кококötтяс, но мöдыт кужöмөн бергötчыштіс да эшö öддьөнжык пондіс котöртны.

Кöиныс тожö содтіс оськөвсö. Сія сідз и думайтіс, что öні порсьпияннэс сы дынісь озö ни пышшö.

Но сылö бöра эз лöсяв.



Порсьпияннэс перыта эд вирдыштісö ыджыт яблоня дынöт, нельки эзö и павкö сійö. А кöи-ныс эз ешты кежны да гымгисис яблоняас, кöда тыртіс сійö яблоккезөн. Öтiк сьöкыт яблок вачкис сылö синнэс коласö. Ыджыт эд швав кайис сылö кымöс вылас.

А Ниф-Ниф да Нуф-Нуф эта коста кулöм не ловьяöсь котöртісö Наф-Наф керку дынöдз.

Воныс лэдзис нійö керкуас. Бедной порсьпияннэс вöлісö сыбурна повзьöмöсь, что нем эз письтö висьтавны и шытöг уськötчисö кровать увтö. Наф-Нафыс сразу казяліс, что ны сьöрын вötчис кöин. Но сылö нем вöлі повны аслас изовöй керкуын.



2. Куим порсьпяи.

Сія перыта игналіс ыбөссө тас
вылө, цуксенс пиачино сайө да
пондіс сьывны:

Быдөс светас зверь пөлөс,
Хитрөй, лёк зверь пөлөс,
Озө осьтө ён ыбөс,
Ён ыбөс, ён ыбөс!

Но эта коста ёркөтыштісө
ыбөсас.

— Кин ёркөтчө?— юалис Наф-
Наф.

— Этө ме, шоткаэз вузалісь,—
кыліс кыз голос.— Одө я видзө-
тө менчим товарөс?

Наф-Наф небурика осьтыш-
тіс ыбөссө и казяліс гөна лапа.
Сія перыта летыштіс шоткасө
да зубыта сөтіс сійөн көинныслө
гөна лапаныс кузя. Зубытсаяс эр-
зөмөн, көинныс ыкөстіс:



— А, дак тійö сідз! Но, öнi ме куимнаннытö сёя!

Но Наф-Наф тöдiс, что кöи-ныс нем оз вермы керны. Невесь сiя сыдырна да сэтшöм ёнö строитiс аслыс керкусö.

Сэк кöиныс уна эд кыскыш-тiс воздухсö да быд вынiсь пö-льыштiс.

Но мымда сiя эз пöляв, öтiк, нельки медучöt кирпичок эз вöрзбышт местасис.

Кöиныс лöзötиc нельки—сы-бурна пöлялiс.

Керкуыс сулалiс, кыздз кре-пость. Сэк кöиныс пондiс зэгöt-ны ыбöссö. Но ыбöсыс вöли ён, чожа он жугды. Тшыг да лөг, кöиныс гөгöртiс омөн керкусö. Но сiя öтiк щелёк стенаэзсис

эз адззы, кёда-пыр туйис бы сюрны керкуас. Сылө нем эз кольчы керны, кыздз мунны бөр.

Но самөй сэк, көр мөдіс мунны ни, сія лэбтыштіс юрсө и вдруг крыша вылісь казяліс ыджыт да паськыт труба.

„Вот эта трубаөт ме и пыра керкуас!“ — радмис көин.

Сія гусьөник кайис крыша вылас да кывзісьыштіс. Керкуасшы эз вөв.

„Ме сёдаки закуситышта свежөй ососокнас!“ думайтыштіс сія да, тыршесө нюлөмөн, пырис трубаас.

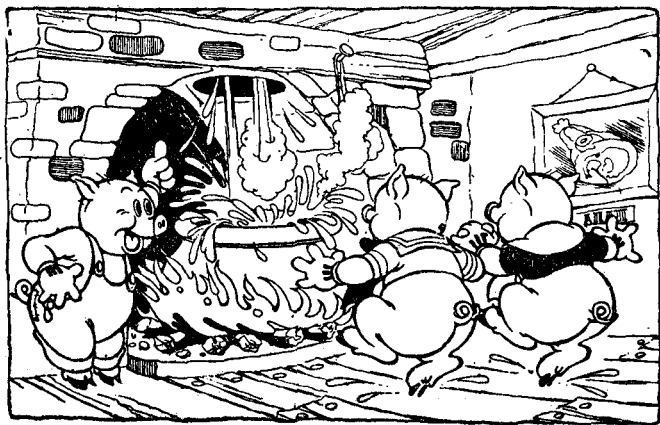
Но кыздз только сія пондіс лэдзчисьны труба кузяс, порсьпьяннэс кылісө шумсө. А көр котёл вевт вылас пондіс кисьтсьы-

ны са, Наф-Наф сразу вежөртис,
мыйын деловис.

Сия уськөтчис котёл дынө, кё-
даын вөлі тыр дзирыт ва, да ку-
льыштис сы вылись вевтсө.

Сьөд, кызд трубочист, көинымс
сунгисис веськыта кипятокас.

Некөр эшө сылө эз вөвлы сә-
тшөм зубыт! Синнэс петисө кы-
мөс вылас, гөныс быдөс сувтис.





Бөбись горөтлөмөн сiя чеччөв-
тiс бөр крыша вылас, ыскөвтiс
сы кузя му вылө, нельнөв бе-
рездасис, кыссис аслас бөж вы-
лын игналөм ыбөс дынөттяс да
уськөтчис котөртны.

А куим воныс, куим учөтик
порсышиянокыс, өшынөт видзөтi-
сө сылө бөрсяняс да радуйтчисө,

что ния сэтшөм бытшөма велө-
тисö лөг кöинсö.

А сыбöрын ния пондiсö сывны
гажа песняок:

Кöть свет джынсö мунан, ёрт,
Мунан ёрт! мунан ёрт!

Он тэ адззы буржык горт,
Буржык горт, буржык горт!

Быдöс светас зверь пöлöс,
Хитрöй, лёк зверь пöлöс,
Озö осьтö ён ыбöс,
Ён ыбöс, ён ыбöс!

Кöин вöрсис и некöр,
И некöр, и некöр,
Оз берт öнi татчö бөр,
Татчö бөр, татчö бөр!

Эта кадсянь воннэс овны по-
ндiсö öтлаын.

Вот и быдöс, мый мийö тöдам
куим учöтик порсьпиян йылись—
Ниф-Ниф, Нуф-Нуф да Наф-
Наф йылись.

Цена 40 коп.

ТРИ ПОРОСЕНКА

*На коми-пермяцком
языке*